

# DE LAS MISIONES A LA REPÚBLICA DE LAS LETRAS: EN TORNO A UN IMPRESO DESCONOCIDO DE LAS MISIONES JESUÍTICAS DEL PARAGUAY

FROM THE MISSIONS TO THE REPUBLIC OF LETTERS: ON AN UNKNOWN PRINTED SHEET  
FROM THE JESUIT GUARANI MISSIONS OF PARAGUAY

Fabián R. Vega\* <https://orcid.org/0000-0003-4133-5053>

## Resumen

En este artículo analizo un impreso desconocido producido en la imprenta de las misiones jesuítico-guaraníes. El impreso, cuyas primeras palabras son “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...”, fue impreso en 1708 o más tarde y posee una sola página, escrita en latín. Contiene una observación astronómica realizada por Buenaventura Suárez y enviada a la Royal Society de Londres. La única copia conocida se ubica en la biblioteca de la Universidad de Virginia. En la introducción, proveo el contexto histórico de la cultura impresa misional y un estado de la cuestión sobre la imprenta jesuítico-guaraní. En la primera parte, describo la producción, circulación y recepción de “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...”. En la segunda parte, ubico este impreso en el contexto más amplio de los textos producidos por la imprenta jesuítico-guaraní. Mi hipótesis (necesariamente conjetal) es que “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” debe concebirse al mismo tiempo como un registro astronómico-científico y como un artefacto propagandístico, que apuntaba a exhibir el desarrollo de la cultura impresa misional en la república mundial de las letras.

**Palabras clave:** misiones jesuíticas de guaraníes, imprenta, Buenaventura Suárez, historia del libro.

## Abstract

*In this article, an unknown printed sheet produced by the printing press of the Jesuit-Guarani missions is analyzed. The sheet, whose first words are “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...”, was printed in 1708 or later and consists of a single page written in Latin. It contains an astronomical observation made by the Jesuit Buenaventura Suárez and sent to the Royal Society of London. The only known surviving copy is located in the University of Virginia Library. In the introduction, the historical context of the missionary print culture and the state of the art of the Jesuit-Guarani printing press is provided. In the first part, the production, circulation, and reception of “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” is described. In the second part, the printed sheet is placed within the broader context of the texts produced by the Jesuit-Guarani printing press. The (necessarily conjectural) hypothesis is that “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” should be understood both as an astronomical-scientific record and as a propaganda artifact, aimed at showcasing the development of missionary print culture within the world republic of letters.*

**Keywords:** Jesuit-Guarani missions, printing press, Buenaventura Suárez, book history.

Fecha de recepción: 21-11-2023 Fecha de aceptación: 31-01-2025

58

En las cuatro partes del mundo donde actuaron como evangelizadores y educadores durante los siglos XVI, XVII y XVIII, los jesuitas impulsaron la escritura y el uso de libros. Aunque todavía no existe una compulsa sistemática sobre la escritura jesuítica (más allá de la clásica bibliografía de Sommervogel 1890), la investigación reciente ha destacado que esta actividad era una parte esencial de la Compañía de Jesús y que constitúa el eje de su esquema administrativo (Clossey 2008; Friedrich 2017; Morales 2011). Los historiadores han mostrado que, desde las distintas provincias en que estaba dividida la orden, los jesuitas escribían reportes periódicos a sus superiores y recibían correspondencia con preceptos y normas, lo que daba lugar a una estructura organizativa de carácter letrado. A la escritura administrativa debe agregarse la redacción y publicación de libros sobre temas religiosos y no religiosos (Betrán Moya 2009; Chinchilla 2018; Morales Sarabia et al. 2021), la organización

de grandes bibliotecas de carácter enciclopédico y pastoral (Comerford 2022; Rey Fajardo 2013; Vacalebre 2016), la puesta en marcha de algunas imprentas (Bartolomé Martínez 1988; García Aguilar 2014) y la práctica regular de la lectura, clave en la formación intelectual y la vida espiritual de los jesuitas (Palomo 2005; Tezanos 2010). No es extraño, en este sentido, que Antonella Romano haya señalado que la “cultura jesuita es profundamente una cultura de lo escrito, del libro” (Romano 2008:241). Esta afirmación, válida para los centros del mundo católico (Lisboa, Madrid, Sevilla, Roma, París, Viena), es válida también para las ciudades hispano-criollas coloniales e incluso para los márgenes de los imperios ibéricos, que han recibido creciente atención en los últimos años.

En efecto, la cultura letrada cumplió un papel relevante en la actividad que desarrollaron los misioneros (jesuitas, pero también

\* Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Escuela Interdisciplinario de Altos Estudios Sociales, Universidad Nacional de San Martín. Buenos Aires, Argentina.  
Correo electrónico: vegafabianr@gmail.com

franciscanos, dominicos y capuchinos) en las fronteras de América. Los imperios ibéricos y la expansión oceánica en general estaban atravesados por una lógica letrada, manifiesta en la amplia producción y circulación de textos y papeles (manuscritos e impresos), que se acumulaban en archivos y bibliotecas (Bouza 2019; Gaudin 2019; González Sánchez 2007). Cabe señalar además que la evangelización recurrió en la época colonial a las llamadas lenguas indígenas “generales” (Daher 2011; Estenssoro 2015) y que tenía como requisito la alfabetización parcial de las poblaciones locales (Neumann 2015). En la concepción de los misioneros, la alfabetización servía, por un lado, para estimular la comprensión de conceptos católicos particularmente complejos y, por el otro, para que algunos indios pudiesen involucrarse directamente en las tareas litúrgicas, políticas, económicas y militares de las misiones. Gracias a esto, los espacios de misión conformaron *middle grounds* letrados, en que misioneros e indígenas colaboraban e interactuaban. Así, mientras los jesuitas y otros religiosos redactaban gramáticas, vocabularios y catecismos —contando para esto con la ayuda de informantes locales—, los indios copiaban y reproducían textos, leían en voz alta, elaboraban bellos manuscritos, encuadernaban libros y diseñaban estampas. Las misiones funcionaban entonces como espacios de producción, circulación, reproducción, organización, acumulación y recepción de textos impresos y manuscritos, en donde no siempre resultaba posible distinguir el papel jugado por los religiosos y por los indios (sobre la cultura escrita “indígena” en la América colonial, véase entre otros Dueñas 2010; Lienhard 2003; Mignolo 2003; Rappaport y Cummins 2012).

Una de las dimensiones centrales de la actividad letrada misional fue el funcionamiento de imprentas, cuyos operarios eran los propios indios evangelizados. Estos talleres tipográficos produjeron a menudo textos en o sobre lenguas indígenas (Garone Gravier 2014), recurriendo para esto a formas discursivas como artes, vocabularios, sermonarios y catecismos. La pragmática y el sentido general de esta producción impresa, sin embargo—sobre todo cuando trascendió la publicación en lenguas indígenas—, es todavía materia de debate. La primera imprenta jesuítica que funcionó en un contexto misional fue el taller tipográfico de Juli, que publicó varios textos en y sobre aymara entre 1612 y 1613 (Guibovich Pérez 2014: 117–139). A fines del siglo XVII, los jesuitas también establecieron una imprenta en las reducciones de guaraníes (provincia jesuítica del Paraguay), que constituye el primer taller tipográfico del actual territorio argentino. Los jesuitas habían fundado los primeros establecimientos de esta provincia a comienzos del siglo XVII y a lo largo de dicha centuria las misiones de guaraníes se consolidaron como un espacio exitoso desde el punto de vista religioso, económico y militar (Maeder 2013; Wilde 2009). Este artículo está dedicado a examinar un impreso desconocido producido en estas reducciones. Se trata de un pliego suelto de una página de extensión, escrito en latín, cuyas primeras palabras son “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” y del cual existe solo una copia, conservada en la biblioteca de la

Universidad de Virginia (Charlottesville, Estados Unidos). El autor del texto es Buenaventura Suárez (1678-1750) y la impresión tuvo lugar en 1708 o más tarde. ¿En qué consiste este impreso?, ¿cómo se ubica dentro de la tipología de la producción de la imprenta misional?, ¿dónde y cuándo se imprimió exactamente?, ¿por qué los misioneros decidieron imprimir un texto tan breve como este?, ¿qué alcance tuvo su difusión?, ¿quiénes eran los destinatarios? Para responder estas preguntas, me detengo en una detallada crítica externa e interna del documento e intento entender su proceso de producción y circulación. Teniendo en cuenta la importancia asignada a la circulación, el contexto y la lectura por la historia cultural (Burke 2002; Chartier 1994; Darnton 2010; Sherman 2010), propongo de manera conjetal que el impreso aquí analizado debe concebirse, al mismo tiempo, como un registro astronómico y un artefacto propagandístico. El uso del formato impreso parece responder a las necesidades de registrar datos concretos para la posteridad, pero, también, de exhibir, de difundir, de mostrar el desarrollo de la cultura impresa misional y, con ello, los avances de la evangelización y la educación jesuíticas.

Historiadores, coleccionistas y bibliófilos de la Argentina de la segunda mitad del siglo XIX, fueron los primeros en reparar en la singularidad de la imprenta misional, sin que se desarrollase todavía una investigación sistemática al respecto (algunos ejemplos: Gutiérrez 1866; Sommervogel 1890; Trelles 1890; Valle Cabral 1881; Viñaza 1892; Zinny 1975). La situación cambió a fines de esta centuria con el trabajo bibliográfico del chileno José Toribio Medina (1892), quien listó, comentó y describió siete de los 10 impresos conocidos hoy<sup>1</sup> y se adentró en debates por entonces irresueltos. Eruditos y bibliófilos de la época continuaron los caminos abiertos por Medina (Leguizamón 1911; Mitre 1910, 1918; Quesada 1917:269–282); de manera independiente, Rodolfo R. Schuller (1910) descubrió también un nuevo impreso, llevando el número de libros conocidos a ocho. Desde la década de 1920 en adelante, la voz más autorizada sobre la imprenta misional fue la de Guillermo Furlong (1940, 1947, 1953a; ver también Ugarteche 1929), que actualizó la bibliografía de Medina, añadiendo numerosos datos producto de un exhaustivo trabajo de archivo y de sus viajes de investigación y realizando una primera enumeración y comparación de ejemplares conocidos, en la estela de lo que luego sería la bibliografía material. En la segunda mitad del siglo XX, había ya un núcleo duro de conocimientos establecidos sobre la imprenta misionera: que el *corpus* de impresos realmente conocidos era de ocho textos; que la imprenta funcionó aproximadamente entre fines del siglo XVII y 1727; que los tipos utilizados no fueron de madera —como se creía en el siglo XIX—, sino de una aleación metálica; que hubo una sola imprenta itinerante, que se movía entre varios pueblos, y no varias imprentas en distintas misiones; que la producción de la imprenta estuvo centrada en las tareas de evangelización de los misioneros y en el cultivo espiritual de los indios; y que los indios participaron activamente en la cultura

<sup>1</sup> Medina también incluyó en su bibliografía un silabario y catecismo, cuya asociación con la imprenta misional se demostró más tarde errónea (Furlong 1953a 54–56).

impresa misional, no solo como operarios que ponían la prensa en funcionamiento, sino también como autores y grabadores (Fabrici 1983; Plá 2006; Ribera 1983; Trostine 1949). Algunos puntos quedaron ciertamente sin resolver, especialmente qué impresos mencionados en fuentes y bibliografías pudieron haber existido y cuáles no y por qué razón la imprenta dejó de funcionar (si es que realmente lo hizo) en 1727.

En el siglo XXI, historiadores, lingüistas y bibliógrafos impulsaron cinco grandes tendencias de investigación sobre la imprenta. La primera es la búsqueda de títulos y ejemplares desconocidos (Aquilanti 2004; Medan 2018; Obermeier 2019), en que el mayor aporte se debe a Ernesto Maeder (2000), quien descubrió un ejemplar trunco (sin portada y por lo tanto sin pie de imprenta) del *Martirologio romano*, impreso según documentos testimoniales en 1700 o 1709. La segunda es la bibliografía material, es decir, el conjunto de investigaciones centradas en los aspectos materiales y la elaboración de los libros, lo que conlleva a veces la comparación entre ejemplares distintos de los mismos títulos (Balmaceda 2004; Fernández Rojo 2018, 2020; Verissimo 2011). La tercera es la investigación sobre los grabados y el texto de *De la diferencia entre lo temporal y eterno*, que incluía más de cuarenta estampas de página completa, a menudo interpretaciones locales de originales europeos (Bailey 1999:172–173; Gil 2019; González 2009; Hendrickson 2018; Leal 2023; Nieremberg 2010; Wilde 2019:17–21). La cuarta es la indagación centrada en el contenido de los impresos, lo que incluye el análisis de los textos lingüísticos, de los escritos espirituales y litúrgicos y de los libros del indio Nicolás Yapuguay (Saffi 2009:77–104; Villagra-Batoux 2002:261–274; Palomera Serreinat 2002; Chamorro 2018; Brignon 2018, 2019, 2020). La última tendencia consiste en estudios de conjunto, que abordan cuestiones como la lectura indígena, la tipología de la producción y los problemas que todavía falta tratar (Krüger 2010; Poggi 2017; Rizzo 2014; Rodríguez-Alcalá 2010; Wilde 2014). El estudio de la imprenta a partir de estas cinco tendencias (hoy en plena consolidación) ha contribuido decisivamente a la renovación del saber sobre la cultura letrada misional. En particular, el hallazgo de nuevos impresos en archivos y bibliotecas puede ampliar el *corpus* de la producción jesuítico-guaraní y arrojar una luz novedosa sobre las implicancias, el significado y la singularidad de la cultura impresa en las misiones de guaraníes.

## 1. Un Impreso Desconocido

Existe un impreso virtualmente desconocido producido en las misiones de guaraníes, todavía no incorporado a la nómina de textos descubiertos. Se trata de un pliego suelto de papel, de

una sola página de extensión, que carece de título pero que es posible nominar a partir de las primeras palabras que figuran en él: "Eclipsis Lunae observata in doctrinis...". Se trata de un texto de carácter astronómico, redactado en latín por Buenaventura Suárez. Solo he podido identificar un ejemplar, conservado actualmente en la Tracy W. McGregor Library of American History, de la Universidad de Virginia<sup>2</sup>. Esta copia incluye una pequeña nota manuscrita en el recto de la hoja, así como también otros apuntes manuscritos en el verso. El impreso forma parte de una caja o colección de más de quince ítems, todos ellos relacionados con las publicaciones de la Royal Society de Londres durante el siglo XVIII, y adjuntos a él hay dos documentos manuscritos, también redactados por Suárez. Fuera de dos alusiones en catálogos asociados a la Universidad de Virginia, no existe ninguna mención de este documento en la historiografía especializada ni en las bibliografías. La entrada en el catálogo virtual de la biblioteca ubicada en Charlottesville señala:

An abstract of a letter from Father Buonaventura Suares [sic] to Dr. Jacob de Castro Sarmento, discusses moons of Jupiter and lunar eclipses. With it is a printed page on lunar eclipses in Paraguay in 1708 and a manuscripts [sic] on solar eclipses, 1706-1730. The printed broadside, which is attached to the manuscript on solar eclipses, begins "Eclipsis lunae observata in doctrinis Paraquariae Societatis Iesu, 5 Aprilis, An. 1708, post mediam noctem a P. Ventura Suarez...". It was printed at the press established at Loreto by Father Juan Bautista Neumann<sup>3</sup>.

60

Un catálogo de una exhibición realizada en 2022 en esta biblioteca reproduce una fotografía del impreso. Además, en este catálogo el curador David R. Whitesell ofrece valiosa información sobre la historia archivística del documento y afirma haberlo encontrado entre las existencias de la institución en el año 2013, cuando todavía no estaba registrado. Allí también señala:

It clearly had been printed at the famous mission press established ca. 1700 at Nuestra Señora de Loreto, Paraguay, by Juan Bautista Neumann. Loreto imprints, printed using a primitive press and crude types made locally, on paper imported from Europe, are of outstanding rarity. This broadside was previously unrecorded.

Printed here are lunar eclipse observations made at the Jesuit mission at San Cosme, Paraguay, on April 5, 1708, by South America's pioneering astronomer, Buenaventura Suárez. (...) Suárez enclosed copies of this broadside in his correspondence with European astronomers, who regarded his work highly. This example reached Cromwell Mortimer,

<sup>2</sup> University of Virginia Library (Tracy W. McGregor Library of American History), MSS 4530-a, Buenaventura Suárez, "Eclipsis Lunae observata in doctrinis..." (sin fecha de impresión), dentro de "Natural History Manuscripts Collected by Cromwell Mortimer".

<sup>3</sup> Cursivas son mías. La dirección del catálogo virtual es: <https://search.lib.virginia.edu/> [consultado 1/1/2023]. "Resumen de una carta del Padre Buonaventura Suárez [sic] para el Doctor Jacob de Castro Sarmento, que discute las lunas de Júpiter y los eclipses lunares. Con ella hay una página impresa sobre eclipses lunares en Paraguay en 1708 y un manuscrito sobre eclipses solares, 1706-1730. La hoja impresa, que está unida al manuscrito sobre los eclipses solares, comienza "Eclipsis lunae observata in doctrinis Paraquariae Societatis Iesu, 5 Aprilis, An. 1708, post mediam noctem a P. Ventura Suarez...". Fue impresa en la imprenta establecida en Loreto por el Padre Juan Bautista Neumann" (la traducción me pertenece).

Secretary of the Royal Society, who published its text in the *Philosophical transactions* for 1748 (Whitesell 2022: 7)<sup>4</sup>.

Estas citas sirven como una presentación básica del documento. A primera vista, su componente más significativo reside en que se trata de un producto desconocido de la famosa imprenta de las misiones. Sin embargo, un examen más minucioso revela otros rasgos igualmente singulares: “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” es el impreso más breve de las reducciones, el único escrito íntegramente en latín, el único que trata de una temática astronómica o científica y, sobre todo, el único redactado por Buenaventura Suárez. Este misionero jesuita, nacido en la ciudad de Santa Fe (actual Argentina), es conocido especialmente por la confección de instrumentos científicos y por la realización de observaciones astronómicas desde el territorio de las misiones de guaraníes (Asúa 2014:222–256; Furlong 1945:42–68; Hüttner et al. 2023). Aunque el grado de involucramiento de Suárez en el proceso de impresión de este texto es todavía incierto, las observaciones que allí figuran fueron sin duda realizadas por él mismo (“observata... a P. Ventura Suarez ejusdem Soc. Iesu”) y la forma tabulada de presentación de la información coincide con otros textos de su autoría, como las notas manuscritas también conservadas en Virginia o las páginas de su libro *Lunario de un siglo* (Suárez 1748). La autoría de Suárez —cuya vinculación con el taller tipográfico misional era sospechada por la historiografía a raíz de un testimonio que cito más adelante, pero nunca había podido ser probada— resalta la excepcionalidad de este pliego impreso. Ahora bien, para evitar una interpretación centrada exclusivamente en la singularidad, es necesario remitir el documento al universo más general de las prácticas científicas de Suárez y de la imprenta misional, respondiendo una serie de preguntas que permitan comprender su contexto general de producción, circulación y recepción.

En primer lugar, ¿de qué trata el texto? “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” es una puesta por escrito de una observación astronómica específica realizada por Suárez en San Ignacio Guazú (“S. Ignatii ad Paraquarium”) —no en San Cosme, como

señala Whitesell— el 5 de abril de 1708. Más puntualmente, se trata del registro de un eclipse lunar. Este tipo de eclipses tienen lugar cuando el Sol, la Tierra y la Luna están alineados entre sí. La luminosidad de la Luna, como se sabe, constituye el reflejo de los rayos solares; en el eclipse lunar, la Tierra queda ubicada entre el Sol y la Luna y bloquea, por tanto, estos rayos. El eclipse comienza en sentido estricto cuando la Luna, merced a su propio movimiento de traslación, ingresa en la penumbra generada por la interposición de la Tierra y finaliza cuando —tras haber pasado por la sombra en sentido estricto— abandona dicha penumbra. En “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...”, Suárez registró la hora exacta de la inmersión y la emersión de la Luna (así como también de dos cráteres lunares, Aristarco y Platón) en la penumbra y la sombra de la Tierra. Los documentos que acompañan a “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” en la Universidad de Virginia, similares en contenido, son de dos tipos. Por un lado, un conjunto de registros manuscritos de observaciones astronómicas, anotados entre 1706 y 1730. Estas notas consisten en el registro de tres eclipses solares, ocho lunares y varias emersiones e inmersiones de satélites de Júpiter, observados desde distintas misiones, pero particularmente desde San Ignacio Guazú. Todas fueron publicadas en *Philosophical Transactions* (*Philosophical Transactions* XLV 1750, 667–674) y Asúa (2014:240–241) las comentó hace un tiempo a partir de esta publicación. Más allá del predominio de San Ignacio, las notas incluyen observaciones desde distintos pueblos, que muestran la actividad viajera de Suárez. Por otro lado, junto a “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...”, hay una carta del propio Suárez firmada en 1746. Se trata de un texto escrito en un inglés rudimentario<sup>5</sup> y dirigido a Jacob de Castro Sarmento (1690–1762) a través del médico brasileño Matheus Saraiva; en él, Suárez mencionaba algunas de sus lecturas, pedía el envío de ciertos libros y contrastaba sus propias observaciones con la información publicada. Estimulando una conversación con los eruditos de la Royal Society, a la que pertenecían tanto Castro Sarmento como Saraiva, el astrónomo jesuita también presentaba sus dudas y vacilaciones y solicitaba explicaciones<sup>6</sup>.

4 “[El texto de Suárez] fue claramente impreso en la famosa imprenta misionera establecida hacia 1700 en Nuestra Señora de Loreto, Paraguay, por Juan Bautista Neumann. Las impresiones de Loreto, tiradas usando una primitiva prensa y tipos rudimentarios hechos localmente en papel importado de Europa, son de una rareza impresionante. Esta hoja no fue registrada previamente.

Impresas aquí hay observaciones de eclipses lunares hechas en la misión jesuita de San Cosme, Paraguay, el 5 de abril de 1708 por un astrónomo pionero de Sudamérica, Buenaventura Suárez. (...) Suárez adjuntó copias de esta hoja en su correspondencia con astrónomos europeos, quienes tuvieron en alta estima su trabajo. Esta copia llegó a Cromwell Mortimer, secretario de la Royal Society, quien publicó su texto en las *Philosophical transactions* de 1748” (la traducción me pertenece).

5 La carta parece constituir una traducción palabra por palabra de una epístola originalmente redactada en español, con lo que es probable que el traslado haya sido realizado por el propio Suárez, seguramente con la ayuda de un diccionario. En la biblioteca más grande de las misiones de guaraníes, ubicada en la reducción de Candelaria, había una pequeña sección de “Libros en inglés”, que incluía “[n]ueve thomos en octavo”, sin mayores detalles. En otros estantes de la biblioteca había también “[d]os tom en Ingles” de matemática y “[u]n diccionario de las lenguas inglesa y francesa un tomo”. Véase Archivo General de la Nación (Buenos Aires, en adelante AGN), Sala IX, 17-3-6, Francisco Bruno Zavala, Francisco Piera y Vicente Calvo de Laya, “Imbentario de las piezas de libros remitidos por el Gobernador Interino de Misiones Don Francisco Piera” (septiembre de 1777), dentro del cuadernillo “Instancia del Administrador General pidiendo se agreguen los inventarios obrados en el pueblo de Candelaria...” (1777-1783), ff. 25v, 32v y 39v. Cabe destacar que, en el momento de la expulsión, los instrumentos científicos confeccionados por Suárez en las misiones estaban en Candelaria, adonde habían sido llevados desde San Cosme y Damián, la reducción donde residía la mayor parte del tiempo Suárez (Asúa 2014: 227; Brabo 1872: 272).

6 Esta carta también confirma que Suárez tradujo al español la *Theorica verdadeira das mares* (Londres, 1737), un libro de inspiración newtoniana escrito por Castro Sarmento, algo que fue también mencionado en el obituario de Suárez publicado en una carta anua. La carta en inglés específicamente señala: “Last year said Dr Saraiva sent me your book of the Theory of the Tides, which I having since translated from the Portuguese into our Spanish idiom, has met with that good reception the work deserves” (“El año pasado el dicho Dr. Saraiva me envió su libro de la Teoría de las mareas, el cual habiéndolo traducido del portugués a nuestro idioma español, ha encontrado la buena recepción que el trabajo merece”, la traducción me pertenece). En: University of Virginia Library (Tracy W. McGregor Library of American History), MSS 4530-a, Buenaventura Suárez, “Abstract of a letter from the Province of Paraguay, in South America by way of Rio de Janeiro, to Don Jacob de Castro Sarmento of London F. R. S., wrote by Father Buenaventura Suárez...” (primera página), dentro de “Natural History Manuscripts Collected by Cromwell Mortimer”.

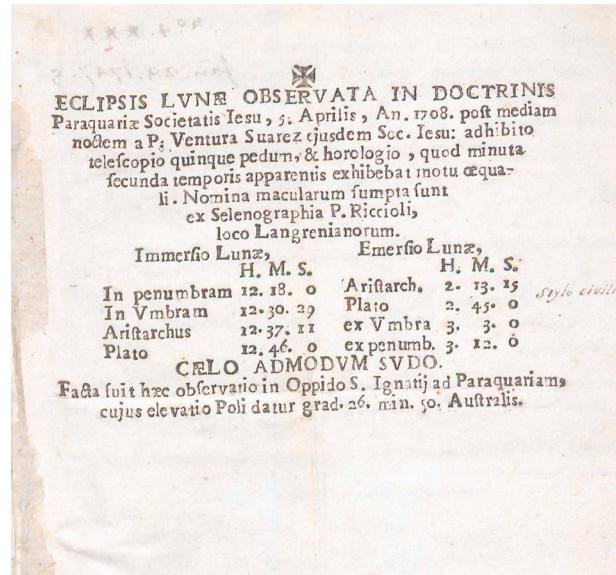
En la provincia jesuítica del Paraguay y en las misiones de guaraníes, la astronomía tenía un carácter práctico, no erudito, y era en última instancia funcional a las necesidades religiosas (Asúa 2014:211–258). Buenaventura Suárez no había adquirido conocimientos de astronomía ni de matemáticas en los colegios jesuíticos donde estudió — o solo lo había hecho de manera limitada, ya que en Córdoba no se impartieron estos saberes hasta la década de 1760 —, por lo que debió instruirse de manera independiente, probablemente aprovechando los volúmenes de las bibliotecas (Vega 2017). Una vez en las reducciones, Suárez debió confeccionar sus propios instrumentos de observación y medición — como lentes, telescopios, cuadrantes y péndulos —. El misionero enseñó estas habilidades a los indios y utilizó estas herramientas para llevar adelante una investigación con un trasfondo pragmático. En este sentido, el registro de las horas de eclipses y de las inmersiones, emersiones y conjunciones de los satélites de Júpiter servía para determinar la latitud y longitud de las distintas reducciones (y eventualmente para desarrollar una cartografía más precisa). El *Lunario de un siglo*, un libro con información ajustada según las coordenadas de San Cosme y Damián sobre las temporadas, los eclipses, las fiestas litúrgicas y las fases de la luna hasta el año 1840 (Suárez 1748; ver también Asúa 2014:232–235; Galindo y Rodríguez Meza 2011), fue utilizado fundamentalmente como un calendario religioso. Incluso aunque no pueda negarse una cuota de auténtica curiosidad, el conocimiento astronómico cultivado por el misionero santafesino estaba asociado a las necesidades del proyecto jesuítico de conversión, destacándose por un carácter práctico vinculado a la vida cotidiana misional.

En segundo lugar, ¿dónde se imprimió “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...”? El texto carece de pie de imprenta, pero su origen geográfico es indiscutible. Whitesell afirma con razón que “*it clearly had been printed at the famous mission press*” (Whitesell 2022:7). Dos indicios sugieren que se trata, efectivamente, de un producto del taller tipográfico de las reducciones guaraníes. El primero es la autoría: Suárez realizó casi todas sus observaciones astronómicas en las reducciones. El dato no es, sin embargo, concluyente: las tres ediciones dieciochescas de su libro de astronomía, *Lunario de un siglo*, fueron publicadas en Lisboa, Barcelona y Ambato (Ecuador), es decir, fuera de las misiones (Furlong 1945:45–62). No obstante, una crónica de 1714 del jesuita tirolés Anton Sepp (1655–1733), titulada *Jardín de flores paracuario*, menciona un texto de Suárez publicado en la imprenta:

Una imprenta ha sido establecida, hace unos años, con permiso de su Real Majestad, por el Padre José Serrano, en bien y provecho de nosotros. El papel no se puede fabricar en el país, porque no hay trapos de lino; lo importamos de Europa y lo pagamos muy caro. Sin embargo, el consabido Padre [Serrano] ya publicó varios pequeños tratados en español y guaraní, y otro Padre, Bonaventura Suárez, escribió *unas tablas astronómicas, llamadas efemérides, que fueron publicadas en forma de un vademécum para todos los días con calendario, indicación de las estaciones, el curso de los planetas, eclipses, pronósticos del tiempo, etcétera, todo según nuestra altura polar y muy bien hecho, así que el libro se envía hasta el Perú* (Sepp 1974:184, destacado mío)<sup>7</sup>.

Este “vademécum para todos los días” no puede ser el humilde pliego aquí considerado; parece tratarse, más bien, de una versión preliminar o abreviada (y en principio no conservada) del posterior *Lunario de un siglo*. En cualquier caso, dos aspectos de este testimonio son relevantes: por un lado, muestra que efectivamente Suárez publicó en la imprenta de las misiones y que lo hizo al menos una vez antes de 1714; por el otro, sugiere que los impresos misioneros de Suárez tuvieron una amplia circulación geográfica (“hasta el Perú”), punto sobre el que volveré más adelante.

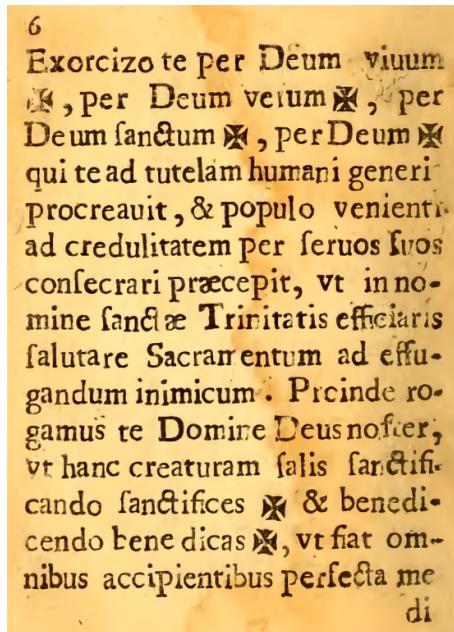
Figura 1  
“*Eclipsis Lunae observata in doctrinis...*” de la biblioteca de la Universidad de Virginia.



<sup>7</sup> Los historiadores Pablo Hernández y Guillermo Furlong citaron una versión diferente de este texto, basada en la traducción del propio Hernández: “Pocos años ha, con conocimiento y licencia de su Real Majestad, quiso el Padre José Serrano establecer aquí una imprenta, y con feliz éxito lo llevó a cabo, lo que ha sido de no pequeña utilidad. Ciertamente que no es posible fabricar aquí el papel, y a las veces no hay papel alguno... no hay más remedio que hacerlo venir de Europa, lo cual resulta muy caro. No obstante esto, este empeñoso Padre ha impreso ya varios trataditos en castellano y en guaraní, e igualmente otro Padre, llamado Buenaventura Suárez, ha dispuesto con acierto sus libritos de Efemérides, Diarios manuales, Calendarios, Tablas astronómicas, Estaciones del Año y Cursos de los planetas, mudanzas del tiempo, todo con arreglo a la altura del polo en estos países, y los ha impreso, habiéndose difundido sus papeles hasta el Perú” (cito la transcripción de Furlong 1953a, 347; ver también Hernández 1913:225). La cita parece referir a varios textos diferentes, pero es probable que la divergencia se deba a distintas interpretaciones del original alemán. Aquí he preferido seguir la traducción más reciente de Werner Hoffmann, publicada en 1974. Sea como fuere, no está de más destacar aquí que en el *Lunario de un siglo*, Suárez declaró haber “comunicado a los curiosos los Lunarios anuales por espacio de treinta y tres años” (Suárez 1748, “Introducción”, sin paginación), tal vez una alusión (al menos parcial) al “vademécum para todos los días” impreso en las reducciones.

El segundo indicio que sugiere que "Eclipsis Lunae observata in doctrinis..." es un impreso misionero es la tipografía. Se trata de una tipografía muy irregular (Figura 1), característica del taller guaraní. No existe todavía una explicación segura sobre esta irregularidad, pero es posible que se deba a la falta de una manta de lana o aditamento similar en el proceso de impresión, que en la época se usaba para absorber parte del golpe de la prensa. En efecto, la imprenta de tipos móviles funcionaba mediante una prensa que aplicaba presión sobre una hoja de papel apoyada sobre los tipos móviles entintados, acomodados dentro de una caja o galera. La prensa presionaba al papel sobre los tipos; para evitar irregularidades, roturas y desarreglos, los impresores utilizaban un aditamento o manta de lana (Werner 2019:16–18). Es posible que este elemento no se haya utilizado en las misiones de guaraníes y que, consiguientemente, las letras no quedasen alineadas a la base del renglón, exhibiendo movimientos (algunas hacia arriba, otras hacia abajo). Esta característica, repetida en todos los impresos de las misiones, es evidente también en "Eclipsis Lunae observata in doctrinis...". Además, un ornamento incluido en la hoja de Suárez reaparece en otro impreso misionero. Se trata de una cruz ubicada al comienzo del texto (véase la primera línea en la Figura 1). Esta misma cruz fue ampliamente utilizada en el *Manuale ad usum Patrum Societatis Iesu*, un texto litúrgico redactado por Pablo Restivo (1658–1740), con secciones en latín y guaraní e impreso en la misión de Loreto en 1721 (sobre el contenido de este libro ver Palomera Serreinat 2002), tal como se puede ver aquí (Figura 2):

Figura 2  
Página del *Manuale ad usum Patrum Societatis Iesu*, en que se visualizan varias cruces<sup>8</sup>.



8 La imagen pertenece al siguiente ejemplar: John Carter Brown Library, BA721.C363m, Pablo Restivo, *Manuale ad usum Patrum Societatis Iesu* (1721).

9 Este punto requeriría un análisis más exhaustivo, que incluya una comparación de las letras utilizadas. Sin embargo, una comparación básica entre distintos impresos misionales muestra que jesuitas y guaraníes no utilizaron la misma fundición tipográfica para *todos* los libros.

La presencia del mismo ornamento en dos impresos distintos invita a considerar la posibilidad de que jesuitas y guaraníes hayan utilizado la misma fundición tipográfica, aunque sea parcialmente<sup>9</sup>. Si así fuese, podría conjecturarse incluso que "Eclipsis Lunae observata in doctrinis..." se haya editado en Loreto (donde se imprimió el *Manuale ad usum Patrum Societatis Iesu*) y no en otra misión. Sea como fuere, es evidente que este pliego se produjo en la imprenta de las misiones de guaraníes y no en otra prensa, independientemente de cuál fuese la reducción concreta.

En tercer lugar, ¿cuándo se imprimió? La datación del documento presenta mayores ambigüedades. El único dato seguro es que no es anterior a 1708. Pero pudo haberse impreso en cualquier momento desde ese año hasta 1727 (fecha considerada tradicionalmente como el fin de la imprenta misional) o incluso 1746 (año de envío de la carta que acompaña a "Eclipsis Lunae observata in doctrinis..."). Existen varios escenarios posibles. El primero, y más probable, es que "Eclipsis Lunae observata in doctrinis..." se haya impreso en abril de 1708 o poco tiempo después. Suárez tomaba apuntes de sus observaciones astronómicas desde principios del siglo XVIII, pero solo estableció contacto con otros científicos de la república mundial de las letras a partir de la década de 1720 (Asúa 2014:235–242). El astrónomo del Paraguay envió a ellos varias notas consignadas muchos años atrás, lo que sugiere que mantenía una suerte de archivo con sus apuntes celestes y que solo ponía a circular estas notas en función de las necesidades del intercambio científico. Además, como lo he indicado, la imprenta misional ya había publicado al menos un "vademécum para todos los días" de Suárez antes de 1714. No sería extraño que el misionero astrónomo hubiese decidido probar la imprenta para registrar sus observaciones, máxime en el momento en que esta recién estaba comenzando a funcionar.

Sin embargo, esta respuesta no es segura. Es posible que Suárez haya decidido imprimir el texto más tarde, cuando ya había establecido un contacto regular con otros eruditos. Esto podría explicar el hecho de que esté en latín, el idioma más utilizado por el astrónomo jesuita para comunicarse con otros integrantes de la república mundial de las letras. Existe incluso la posibilidad (ciertamente remota) de que "Eclipsis Lunae observata in doctrinis..." se haya impreso cerca de la fecha de la carta de Suárez (1746), puesto que hay indicios para sugerir que la imprenta siguió funcionando después de 1727. Un memorial de junio de este año, expedido por el provincial Ignacio de Arteaga (1655–1735) y referido a la misión de San Francisco Javier, exigía: "[m]anténgase aquí la imprenta, cuidando de ella para lo que se ofreciere *en adelante*" (Piana y Cansanello 2015:221, destacado mío). Al menos dos documentos de las décadas de 1730 y 1740 aluden a la existencia de indios "impresores" en los pueblos (Pastells y Mateos 1948:223 y 497). En una carta relatoria escrita

en 1747 (un año después de la epístola de Suárez), el jesuita José Cardiel (1704-1781) señalaba que “[h]asta imprenta hay en un pueblo, en que se han impreso varios libros en su lengua [guaraní], en latín y en castellano; y cuando los dirige algún Padre, es tan buena su impresión como las buenas de Europa” (Furlong 1953b, 139). Es posible entonces que la imprenta misional siguiese en funcionamiento, aunque no se haya conservado ningún texto con un pie de imprenta posterior a 1727. No obstante, cabe aclarar que en 1752 el prepósito general de la orden, Ignacio Visconti (1682-1755), decía que ya no había “imprenta alguna en las tres provincias de Buenos Aires, Tucumán y Paraguay” (Pastells y Mateos 1949:65).

En cuarto lugar, ¿quiénes eran los destinatarios del texto y cuál fue su circulación geográfica? El uso de la lengua latina, el carácter de observación astronómica y la autoría de Suárez enlazan este documento con un dilatado ámbito de difusión, irreducible a las misiones de guaraníes. En efecto, aunque el texto se imprimió en las misiones y aunque Suárez prácticamente no abandonó el territorio guaraní, su trabajo se divulgó ampliamente. Antes de 1714, el “vademécum para todos los días del año” del astrónomo santafesino ya había llegado a Perú. La evidencia de las *marginalia* y marcas de lectura, así como también las transcripciones manuscritas, sugieren que el *Lunario de un siglo* tuvo una repercusión notable, sobre todo en el ámbito del Río de la Plata colonial, idea seguramente extensible a otros textos de Suárez. Desde la década de 1720, el misionero santafesino mantuvo correspondencia con diversos integrantes de la república mundial de las letras (tanto jesuitas como no jesuitas), la mayoría de ellos eruditos interesados en la astronomía (sobre las conexiones globales de los científicos jesuitas, véase: Feingold 2003; Prieto 2011). Estableció así contactos epistolares con el jesuita Nicasius Grammatici (1684-1736), con Pedro de Peralta y Barnuevo (1663-1743) de Lima, con Mateus Saraiva de Rio de Janeiro e, indirectamente al menos, con Jacob de Castro Sarmento de Londres. El primer vínculo con la Royal Society tuvo lugar en 1730-1731, cuando un empleado de South Sea Company (la compañía británica que detentaba el monopolio de la provisión de esclavos para la Sudamérica hispánica) que había estado en el Río de la Plata llevó a Londres algunas observaciones astronómicas de Suárez. Desde este momento hasta la década de 1740, Suárez envió varias notas similares a la institución londinense, a menudo a través de la intermediación de Saraiva.

Los apuntes fueron leídos y presentados ante los eruditos de la Royal Society. La figura clave para esto fue el recién mencionado Jacob de Castro Sarmento, un médico judío portugués que se instaló en Londres en 1720 y que fue admitido en la Royal Society en 1730 (sobre Castro Sarmento ver Barnett 1978; Goldish 1997).

Una de las tareas que cumplió en esta asociación científica fue comunicar trabajos de astrónomos del imperio portugués, lo que en última instancia explica su contacto con Saraiva. Según Miguel de Asúa, Castro Sarmento fue quien en primera instancia solicitó a Suárez sus observaciones astronómicas. El misionero jesuita habría respondido positivamente porque “if his observations were printed in the *Philosophical Transactions*, future generations would have at their disposal sound information about the longitudes of the missions, which so far had never been measured with exactitude” (Asúa 2014:238)<sup>10</sup>. Gracias a la lectura y presentación de Castro Sarmento, algunas observaciones de Suárez (aunque no todas) se publicaron en *Philosophical Transactions* (como ya indiqué, los manuscritos de Virginia están en *Philosophical Transactions* XLV 1750, 667–674; también hay otras observaciones de Suárez en *Philosophical Transactions* XLVI 1752: 8–10). Las restantes notas figuran en general consignadas en las minutas del Journal Book de la Royal Society.

El ejemplar aquí analizado de “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” (tal vez el único que existió) estuvo probablemente en manos de Suárez desde el momento en que se imprimió hasta que este decidió enviarlo a Londres, en 1746. El jesuita santafesino acompañó el envío de algunas observaciones manuscritas y de una carta destinada a Castro Sarmento a través de la intermediación de Saraiva, lo que significa que todos los documentos pasaron por Río de Janeiro antes de cruzar el océano Atlántico. Pero existe una carta del propio Castro Sarmento que provee mayores detalles y que permite reconstruir el itinerario de “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...”. La epístola del médico portugués no menciona el impreso en sí, pero sí las observaciones manuscritas y la carta que lo acompañan. Se trata de un texto firmado en Londres en 1748 y dirigido a Martin Folkes (1690-1754), presidente de la Royal Society:

Since I had the honour to deliver into your hands the Astronomical observations and Letter of Father Ventura Suarez of Paraguay, sent by Doctor Saraya from Rio de Janeiro to Doctor Saquet and by him to me from Elvas, I have translated into English the two annexed pages wrote and sent to me by Doctor Saquet himself, which if you think proper will order to be read to the [Royal] Society as he desires (Barnett 1978, “Plate VI”, ver también una transcripción con algunos errores en p. 100)<sup>11</sup>.

Saraiva, entonces, envió la carta a João Mendes Sachetti Barbosa (1714-1774), de Elvas (en Portugal, cerca de la frontera con España), quien a su vez la remitió a Londres. Castro Sarmento consultó con Folkes la posibilidad de leer estos documentos ante la Royal Society y el presidente de la institución seguramente proveyó su aprobación. Finalmente, Castro Sarmento presentó las

10 “si sus observaciones fuesen impresas en las *Philosophical Transactions*, las generaciones futuras tendrían a su disposición información sólida sobre las longitudes de las misiones, que hasta entonces nunca habían sido medidas con exactitud” (la traducción me pertenece).

11 “Desde que tuve el honor de entregar en sus manos las observaciones astronómicas y la carta del Padre Ventura Suarez de Paraguay, enviadas por el Doctor Saraya desde Río de Janeiro al Doctor Saquet y por él a mí desde Elvas, he traducido al inglés las dos páginas anexas escritas y enviadas a mí por el Doctor Saquet mismo, que, si usted lo considera adecuado, ordenará que se lean ante la [Royal] Society como él deseza” (la traducción me pertenece).

notas, lo que más tarde deparó su publicación en el volumen de *Philosophical Transactions* correspondiente al año 1748 (impreso en 1750). En la publicación, sin embargo, no figura la observación astronómica del impreso “*Eclipsis Lunae observata in doctrinis...*”, sino solo los apuntes registrados en los papeles manuscritos<sup>12</sup>. Castro Sarmento seguramente debió enviar los papeles —después de haberlos leído públicamente— a los responsables y editores de *Philosophical Transactions*, desprendiéndose así definitivamente de ellos. Aunque no fue publicado oficialmente, el impreso fue retenido por uno de los secretarios de esta publicación, Cromwell Mortimer (1702-1752); de hecho, los otros documentos que forman parte del mismo conjunto en la biblioteca de la Universidad de Virginia (aparte del impreso, las observaciones manuscritas y la carta de Suárez) también pertenecieron a Mortimer y están relacionados con *Philosophical Transactions*. El destino posterior es incierto. Sin embargo, en la primera mitad del siglo XX los documentos reaparecieron en manos del filántropo y coleccionista estadounidense Tracy W. McGregor (1869-1936), quien —aunque residente en Detroit— tenía una especial afición por Virginia. Después de su muerte, la organización benéfica McGregor Fund decidió donar la biblioteca y los documentos del coleccionista a la Universidad de Virginia (1938), convirtiéndose allí en la Tracy W. McGregor Library of American History. En consecuencia, tras haber sido conservado por Mortimer, en algún momento indefinido el impreso de Suárez volvió a cruzar el océano Atlántico, alojándose definitivamente en Charlottesville, Virginia.

A grandes rasgos, resulta entonces posible reconstruir el contexto general de producción, circulación y recepción de este ejemplar puntual (tal vez único) de “*Eclipsis Lunae observata in doctrinis...*”, desde su impresión a comienzos del siglo XVIII hasta su ubicación actual en una biblioteca universitaria estadounidense. La reconstrucción de este contexto no explica, sin embargo, por qué Buenaventura Suárez decidió utilizar el formato impreso para poner a circular una observación astronómica breve. A primera vista, resultaba más práctico para el astrónomo santafesino transcribir a mano los escasos renglones que ocupa este apunte. El enigma sobre la razón para imprimir el documento resalta su carácter excepcional, irreducible a los sentidos más conocidos de las prácticas editoriales en contextos de misión. Sin embargo, esa excepcionalidad, que constituye un caso límite, puede proveer indicios —en términos analíticos— para revelar los usos singulares de la producción impresa en las misiones jesuíticas de guaraníes.

## 2. Un Posible Uso Propagandístico

Antes que nada, es necesario ubicar “*Eclipsis Lunae observata in doctrinis...*” en el contexto del *corpus* mayor de la primera imprenta del Río de la Plata, el Paraguay y el Tucumán. Hay

referencias —algunas precisas y concluyentes— a impresos de los que no se han conservado ejemplares, como el “*vademécum para todos los días*”, que no consideraré aquí. En un orden cronológico aproximado, los 10 impresos de los que hay en la actualidad al menos una copia son:

1. *Martirologio romano* (Loreto, 1700 o 1709) de Diego Vázquez
2. *De la diferencia entre lo temporal y eterno* (“*Doctrinas*”, 1705) de Juan Eusebio Nieremberg, traducido por José Serrano
3. “*Eclipsis Lunae observata in doctrinis...*” (posiblemente Loreto, 1708 o más tarde) de Buenaventura Suárez
4. *Instrucion práctica para ordenar santamente la vidà* (Loreto, 1713) de Antonio Garriga
5. *Manuale ad usum Patrum Societatis Iesu* (Loreto, 1721) de Pablo Restivo
6. *Vocabulario de la lengua guarani* (Santa María la Mayor, 1722) de Pablo Restivo
7. *Arte de la lengua guarani* (Santa María la Mayor, 1724) de Pablo Restivo
8. *Explicacion de el catechismo en lengua guarani* (Santa María la Mayor, 1724) de Nicolás Yapuguay
9. *Sermones y ejemplos en lengua guarani* (San Francisco Javier, 1727) de Nicolás Yapuguay
10. “*Carta que el señor doctor don Joseph de Antequera y Castro... escribió al... obispo del Paraguay doctor don Fray Joseph Palos...*” (San Francisco Javier, 1727) de José de Antequera y Castro

Guillermo Wilde ha aportado una precisa tipología textual de la producción impresa misional, que puede servir como puerta de entrada para un análisis más complejo. En este *corpus*, Wilde distingue cuatro “orientaciones o énfasis de los impresos misionales”: a) doctrinal, que corresponde a la mayor parte de los libros; b) lingüística; c) científica; d) y política (Wilde 2014:283-284). Conviene tener en cuenta que, desde el punto de vista textual, esta tipología podría llevarse más lejos, explorando las formas discursivas que nutrió la imprenta, incluyendo martirologios, ejercicios espirituales, artes, vocabularios, catecismos y sermonarios (Chinchilla 2018). Wilde sugiere, sin embargo, que una tipología de este tipo, de carácter preliminar, debe considerarse solo como un “punto de partida para el tratamiento de los usos sociales de los impresos misionales en el marco de una historia cultural más amplia” (Wilde 2014:284).

La atención puesta en la circulación y la apropiación permite trascender análisis textualistas y aproximarse a los usos efectivos de los impresos en el contexto temprano-moderno. La apropiación no se deduce con claridad ni del tipo textual, ni

12 Es posible que esto se deba a una superposición de información entre el impreso y las notas manuscritas. En el impreso misional, la inmersión de la Luna en la penumbra (vista desde San Ignacio Guazú) comenzó a las 00:18:00 del 5 de abril y finalizó, con la emersión de la Luna de la penumbra, a las 03:12:00 del mismo día. Este mismo eclipse aparece registrado en los papeles manuscritos (y en *Philosophical Transactions*) de una manera muy diferente: allí se indica que la inmersión comenzó a las 12:18:00 “post meridiem” (es decir, después del mediodía) y finalizó a las 15:12:00 del día 4 de abril (*Philosophical Transactions* XLV 1750: 668). Como es evidente por los minutos y segundos anotados, las observaciones refieren al mismo fenómeno celeste, con una diferencia de 12 horas exactas en el registro.

del idioma, ni de la extensión, ni de la forma discursiva. Entre los impresos misionales, el uso pastoral parece haber sido ciertamente predominante. La mayoría de los libros (en especial aquellos en o sobre la lengua guaraní) fueron utilizados en el marco de las actividades apostólicas de evangelización. El *Arte de la lengua guarani y el Vocabulario de la lengua guarani* publicados por Pablo Restivo no buscaban registrar o reflejar la lengua indígena en función de una curiosidad humanística (Brignon 2020; Chamorro 2018). El objetivo era más bien dotar a la lengua de un carácter escrito (una condición necesaria para la evangelización, que tenía en última instancia un trasfondo letrado, como ya indiqué) y mejorar la comunicación y las habilidades lingüístico-religiosas de los misioneros, esto es, su capacidad para confesar, catequizar y predicar frente a los indios. Las diversas modalidades de textos lingüísticos y doctrinales en guaraní no exhiben entonces diferencias marcadas en cuanto al uso. La *Explicacion de el catechismo en lengua guaraní y los Sermones y ejemplos en lengua guarani* del cacique y músico Nicolás Yapuguay están escritos, obviamente, en guaraní. Sin embargo, el prefacio de la *Explicacion* está en español y los *Sermones y ejemplos* incluyen notas también en español que explican algunos giros complejos del lenguaje, lo que sugiere que se trata más bien de obras orientadas al aprendizaje lingüístico por parte de los misioneros (sobre Yapuguay ver Brignon 2019; Yapuguay 1953:V-IX). Estos libros dotaban a los jesuitas de una experticia lingüística, asociada a una valoración del habla coloquial indígena y al dominio, ya no únicamente de los meros saberes gramaticales, sino también de una dimensión pragmática del idioma (Cerno y Obermeier 2013).

Desde luego, “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” es ajeno a este carácter pastoral. Dado que, al parecer, no existen referencias de Suárez ni de otros jesuitas a este impreso, es imposible saber cuál fue la intención a la hora de imprimirla y de hacerlo circular ampliamente a través del océano Atlántico. Ciertamente, los jesuitas del Paraguay creían que la impresión podría servir para evitar la desaparición de los textos. Al imprimir su *Arte, y vocabulario de la lengua lule y tonocote* (Madrid 1732), Antonio Machoni (1672-1753) mencionaba varias obras lingüísticas de otros misioneros que se habían perdido “por no haberse dado á la Imprenta” (Machoni 1877:35), de modo que “enseña la experiencia que lo manuscrito no persevera; y solo lo que se estampa en el papel con la Imprenta dura y permanece” (Machoni 1877:36). Es indudable que, a través de la imprenta, Suárez deseaba en primer lugar fijar y registrar una de sus primeras observaciones científicas. Habría utilizado la imprenta, entonces, para cumplir con una de las funciones clásicas de la escritura según Armando Petrucci (2003:57-72): registrar datos para conservar la memoria.

Pero esto no explica por qué decidió enviar esa hoja específicamente en formato impreso a Londres, desprendiéndose definitivamente de ella, cuando habría podido transcribir su breve texto a mano en poco tiempo. Aquí es donde sugiero, de manera conjetal e hipotética, que, además de registrar la información, el impreso pudo haber servido como propaganda material o “proyección mediática” (Betrán Moya 2010) del éxito de la evangelización en las misiones. Los jesuitas, en efecto, en muchas ocasiones se valieron de una política editorial propagandística y triunfal, y la propaganda era un uso clave en varios impresos misionales. El libro *De la diferencia entre lo temporal y eterno*, con más de cuarenta grabados de página completa, tenía un carácter espiritual y sin duda estuvo asociado a usos devocionales y catequístico-predicables (Hendrickson 2018). Pero los jesuitas también enviaron algunas páginas fragmentarias del volumen a Roma —incluyendo un grabado—, a las que acompañaron con varias aclaraciones manuscritas. Una de ellas indica: “imago haec ex indorum ingenio fuit confecta”; otra señala: “indi qui fuerant barbari, ita a missionaris Societatis, perpoliuntur ut ita scribant”<sup>13</sup>. Al producir y poner a circular este tipo de volúmenes —o bien libros manuscritos con “letra de molde” que imitaba la imprenta (Diniz 2015)—, jesuitas y guaraníes pretendían impresionar a lectores, observadores y visitantes, generando en ellos un sentimiento de maravilla.

El envío de este pliego al otro lado del océano Atlántico no respondía únicamente a la necesidad de registrar una observación astronómica, sino también a la intención de divulgarla en un ámbito erudito. El uso del latín refuerza esta idea: al imprimir el texto, Suárez eligió este idioma porque probablemente pretendía difundir su observación —en un ámbito erudito— fuera de las misiones y de la provincia del Paraguay, incluso hasta regiones no hispanoparlantes. Sin embargo, si el objetivo hubiera sido únicamente comunicar el hallazgo astronómico, Suárez podría haber recurrido a la escritura a mano, como hizo con la mayoría de sus apuntes. En este sentido, pienso que la impresión misma parece haber sido parte del mensaje. Desde la década de 1720, algunos textos europeos comenzaron a destacar la existencia de una imprenta en las misiones de guaraníes, como lo evidencia el volumen de 1722 de las *Lettres édifiantes et curieuses*, que describía “des Livres imprimez correctement” y la destreza de los guaraníes en diversas artes (*Lettres édifiantes et curieuses* 1722:348-49). En este contexto, “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” podría haber funcionado no solo como un registro científico, sino también como una prueba material de esa exótica imprenta misional ante la república mundial de las letras. Acompañado del énfasis habitual en crónicas y relaciones sobre las habilidades manuales y artesanales de los guaraníes, su circulación reforzaba la imagen de las misiones jesuíticas

<sup>13</sup> La primera frase significa: “esta imagen fue realizada por la habilidad [*ingenio*] de los indios”. La segunda significa: “los indios, que habían sido salvajes [*barbari*], son tan civilizados que así escriben”. Ambas traducciones me pertenecen. Aunque la estampa que figura en el archivo romano parece haber sido realizada con el método tradicional de grabado, al menos una de las páginas escritas constituye en realidad un manuscrito, aunque elaborado cuidadosamente para que parezca impreso. Véase *Archivum Romanum Societatis Iesu*, Paraq. 12a, ff. 238r-241v.

como un espacio en que la evangelización no solo transformaba prácticas y creencias, sino que también generaba instituciones y capacidades técnicas comparables a las europeas<sup>14</sup>. La difusión geográficamente amplia del impreso no solo transmitía conocimiento astronómico, sino que también inscribía a las misiones en un discurso global de éxito evangelizador —en definitiva, en lo que, unos pocos años más tarde, empezaría a describirse como un “cristianismo feliz”—.

### 3. Reflexiones Finales

La imprenta de las misiones de guaraníes ha sido objeto de numerosos estudios, clásicos y recientes, que han dado lugar a una comprensión detallada del funcionamiento de este taller tipográfico y de las características generales de su producción. Subsisten, sin embargo, algunas dudas irresueltas, y la aparición de nuevos documentos, ejemplares y títulos puede contribuir a alterar esta comprensión. A lo largo de las páginas anteriores, describí un impreso ignorado de este taller, “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” de Buenaventura Suárez, un pliego de una sola página de extensión escrito en latín y que contiene una observación astronómica realizada en 1708 en San Ignacio Guazú. A partir de esta descripción, pretendí ampliar la lista de productos conocidos del taller tipográfico. También busqué poner en primer plano la circulación de este impreso. Para finalizar, querría señalar que detrás de los múltiples y ambivalentes usos de los impresos se encontraba, siempre, el proyecto general de conversión de la Compañía de Jesús, asociado a una propuesta activa que enlazaba las tareas de evangelización y dirección de los comportamientos con el trabajo de investigación, educación y proyección mediática.

### 4. Apéndice

#### 4.1. Transcripción de “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...”

[Cruz ornamental]

ECLIPSIS LVNAE OBSERVATA IN DOCTRINIS Paraquariae Societatis Iesu, 5 Aprilis, An. 1708 post mediam noctem a P. Ventura Suarez ejusdem Soc. Iesu: adhibito telescopio quinque pedum, & horologio, quod minuta secunda temporis apparentis exhibebat motu aequali. Nomina macularum sumpta sunt ex Selenographia P. Riccioli, loco Langrenianorum.

	Immersio Lunae,			Emersio Lunae,			
	H.	M.	S.	H.	M.	S.	
In penumbram	12	18	0	Aristarch.	2	13	15
In Vmbram	12	30	29	Plato	2	45	0
Aristarchus	12	37	11	ex Vmbra	3	3	0
Plato	12	46	0	ex penumb.	3	12	0

[En el margen derecho de la tabla, manuscrito: *stylō civilē*]

CAELO ADMODUM SUDO.

*Facta fuit haec observatio in Oppido S. Ignatii ad Paraquariam, cuius elevatio Poli datur grad. 26[,] min. 50[,] Australis.*

#### 4.2. Traducción de “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...”:

[Cruz ornamental]

ECLIPSE DE LUNA OBSERVADO EN LAS DOCTRINAS del Paraguay de la Compañía de Jesús, 5 de abril del año 1708 después de medianoche, por el Padre Ventura Suárez de la misma Compañía de Jesús: telescopio utilizado de cinco pies y un reloj que mostraba, mediante movimiento medio (*motu aequali*), los minutos [y] segundos del tiempo aparente (*temporis apparentis*). Los nombres de las manchas están tomados de la *Selenographia* del P. [Giovanni Battista] Riccioli, en lugar de los de [Michael van] Langren.

	Inmersión de la luna			Emersión de la luna			
	H.	M.	S.	H.	M.	S.	
Hacia la penumbra	12	18	0	Aristarco	2	13	15
Hacia la sombra	12	30	29	Plató	2	45	0
Aristarco	12	37	11	Desde la sombra	3	3	0
Plató	12	46	0	Desde la penumbra	3	12	0

[En el margen derecho de la tabla, manuscrito: *stylō civilē*]<sup>15</sup>

CON CIELO COMPLETAMENTE CLARO.

Esta observación fue realizada en el pueblo de San Ignacio en el Paraguay, cuya latitud<sup>16</sup> se da a 26 grados 50 minutos sur.

14 El “vademécum para todos los días” de Suárez, aparentemente también impreso en las misiones, no tuvo un carácter necesariamente propagandístico. Si el texto constituyó una versión preliminar del *Lunario de un siglo*, como es lo más probable, entonces debió haber tenido una orientación eminentemente práctica, e incluso pastoral en la medida en que —como señalé— este tipo de textos se utilizaban para definir el calendario religioso y litúrgico. Sea como fuere, esto es un buen ejemplo para mostrar que la tipología textual (tanto el “vademécum para todos los días” como “Eclipsis Lunae observata in doctrinis...” constituyen textos científicos) no alcanza para entender los usos y alcances de los impresos.

15 En este caso, “stylō civilē” refiere al uso del calendario gregoriano.

16 Literalmente, “elevación del polo” (*elevatio Poli*).

## 5. Agradecimientos:

Esta investigación fue posible gracias al financiamiento del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas; asimismo, se realizó en el marco de la red Entangling Indigenous Knowledges in Universities-EDGES [HORIZON-MSCA-SE-2022, Grant agreement no. 101130077] (MSCA Staff Exchanges Network). Agradezco los comentarios y ayudas de la Dra. Guadalupe Rodríguez Domínguez, en particular en lo relativo

al análisis material del impreso, así como también del Dr. Miguel de Asúa por lo que respecta a la información biográfica de Buenaventura Suárez. Asimismo, deseo agradecer a los trabajadores de la biblioteca de la Universidad de Virginia por facilitarme información y fotografías del documento analizado. Ninguno de ellos es responsable de los límites que este artículo pueda tener.

## Bibliografía

- Aquilanti, L. 2004. *Un incunable rioplatense*. Fernández Blanco, Buenos Aires.
- Asúa, M. de. 2014. *Science in the Vanished Arcadia: Knowledge of Nature in the Jesuit Missions of Paraguay and Río de la Plata*. Brill, Leiden.
- Bailey, G.A. 1999. *Art on the Jesuit Missions in Asia and Latin America, 1542-1773*. University of Toronto Press, Toronto.
- Balmaceda, J.C. 2004. El origen de la imprenta en Argentina: Introducción al estudio del incunable guaraní impreso en Loreto. *Isabel I y la imprenta. Consecuencias materiales, en el mundo cultural, de esta revolución tecnológica*. Madrid.
- Barnett, R., 1978. Dr Jacob de Castro Sarmento and Sephardim in Medical Practice in 18th-Century London. *Transactions & Miscellanies. Jewish Historical Society of England* 27:84–114.
- Bartolomé Martínez, B. 1988. Las librerías e imprentas de los jesuitas (1540-1767): una aportación notable a la cultura española. *Hispania Sacra* 81:315–388.
- Betrán Moya, J.L. (editor). 2010. *La Compañía de Jesús y su proyección mediática en el mundo hispánico durante la edad moderna*. Sílex, Madrid.
- Betrán Moya, J.L. 2009. La producción impresa de los autores jesuitas españoles durante los siglos XVI y XVII: análisis cuantitativo. En *Testigo del tiempo, memoria del universo. Cultura escrita y sociedad en el mundo ibérico (siglos XV-XVIII)*, editado por M.F. Fernández, C.A. González Sánchez, N. Maillard, pp. 23–58. Rubeo, Barcelona.
- Bouza, F. 2019. Entre archivos, despachos y noticias: (d)escribir la información en la Edad Moderna. *Cuadernos de Historia Moderna* 1:229–240.
- Brabo, F.J. (editor). 1872. *Inventarios de los pueblos de Misiones*. Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, Madrid.
- Brignon, T. 2020. De Montoya a Restivo. Apuntes para un estudio sistemático de los vocabularios castellano-guaraní en el Paraguay jesuítico (1640-1722). *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII* 30:37–67.
- Brignon, T. 2019. Del exemplum al tekokue. Traducción colaborativa, reescritura y cultivo del arte retórico en tres relatos ejemplares en guaraní de Nicolás Yapuguay y Pablo Restivo (1724-1727). *Estudios Paraguayos* 2:41–73.
- Brignon, T. 2018. Du copiste invisible à l'auteur de premier ordre. Le traduction collaborative de textes religieux en guarani dans les réductions jésuites du Paraguay. *Sociocriticism* 33:299–338.
- Burke, P. 2002. Context in Context. *Common Knowledge* 8:152–177.
- Cerno, L. Obermeier, F. 2013. Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos en guaraní de la época colonial (Siglo XVIII). *Folia Histórica del Nordeste* 21:33–56.
- Chamorro, G. 2018. *El artista de la lengua guaraní: vida y obra del misionero Pablo Restivo*. Bérose - Encyclopédie Internationale des Histoires de l'anthropologie.
- Chartier, R. 1994. *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*. Alianza, Madrid.
- Chinchilla, P. (editor). 2018. *Lexicón de formas discursivas cultivadas por la compañía de jesús*. Universidad Iberoamericana, México.
- Clossey, L. 2008. *Salvation and Globalization in the Early Jesuit Missions*. Cambridge University Press.

- Comerford, K.M.  
2022. *Jesuit Libraries*. Brill, Leiden.
- Daher, A.  
2011. De los intérpretes a los especialistas: el uso de las lenguas generales de América en los siglos XVI y XVII. En: *Saberes de la Conversión. Jesuitas, Indígenas e Imperios Coloniales en las Fronteras de la Cristiandad*, editado por G. Wilde, pp. 61–80. SB, Buenos Aires.
- Darnton, R.  
2010. *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*. Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.
- Diniz, K.C.  
2015. Desenho de letras manuscritas em livros das Reduções Jesuíticas Guarani. *Blucher Design Proceedings* 2:948–960.
- Dueñas, A.  
2010. *Indians and Mestizos in the "Lettered City": Reshaping Justice, Social Hierarchy, and Political Culture in Colonial Peru*. University Press of Colorado.
- Estenssoro, J.C.  
2015. Las vías indígenas de la occidentalización. Lenguas generales y lenguas maternas en el ámbito colonial americano (1492-1650). *Mélanges de la Casa de Velázquez. Nouvelle série* 45:15–36.
- Fabrici, S.  
1983. Un antiguo libro en Guaraní: De la diferencia entre lo temporal y eterno de Juan Eusebio Nieremberg (impreso en las doctrinas, 1705). *Incipit* 3.
- Feingold, M. (editor).  
2003. *Jesuit Science and the Republic of Letters*. The MIT Press, Cambridge, Massachusetts - London, England.
- Fernández Rojo, A.  
2020. Análisis material del Vocabulario de la lengua guaraní de 1722: un impreso jesuítico-guaraní. *Encontros Bibli: Revista Eletrônica de Biblioteconomia e ciência da Informação* 25:1–13.
- Fernández Rojo, A.  
2018. *El Vocabulario de la lengua guaraní del Padre Ruiz Montoya (Santa María la Mayor, 1722). Análisis de las variaciones editoriales de los ejemplares "Leguizamón" y "Mitre" conservados en la Biblioteca Nacional de Argentina Mariano Moreno*. Tesis de licenciatura. Universidad Nacional de Mar del Plata, Mar del Plata.
- Friedrich, M.  
2017. Communication and Bureaucracy in the Early Society of Jesus. *Zeitschrift für Schweizerische Religions- und Kirchengeschichte* 101:49–75.
- Furlong, G.  
1953a. *Historia y bibliografía de las primeras imprentas rioplatenses. 1700-1850*. Guarania, Buenos Aires.
- Furlong, G. (editor).  
1953b. *José Cardiel, S.J. y su Carta-Relación (1747)*. Librería del Plata, Buenos Aires.
- Furlong, G.  
1947. *Orígenes del arte tipográfico en América, especialmente en la República Argentina*. Editorial Huarpes, Buenos Aires.
- Furlong, G.  
1945. *Matemáticos argentinos durante la dominación hispánica*. Huarpes, Buenos Aires.
- Furlong, G.  
1940. *Los jesuitas y la imprenta en la América Latina*. Academia Literaria del Plata, Buenos Aires.
- Galindo, S., Rodríguez-Meza, M.A.  
2011. Buenaventura Suarez, S.J. (1679-1750) Part 2: His book, lunario. *Revista mexicana de Física* 57:144–151.
- García Aguilar, I.  
2014. Imprenta y librerías jesuitas en la Nueva España. En *El libro en circulación en la América Colonial. Producción, circuitos de distribución y conformación de bibliotecas en los siglos XVI al XVIII*, editado por I. García Aguilar, P. Rueda Ramírez, pp. 205–237. Quivira, México.
- Garone Gravier, M.  
2014. *Historia de la tipografía colonial para lenguas indígenas*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.
- Gaudin, G.  
2019. *El imperio de papel de Juan Díez de la Calle. Pensar y gobernar el Nuevo Mundo en el siglo XVII*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Gil, F.M.  
2019. El ciclo del Añaretâ (infierno) en los grabados del De la diferencia entre lo temporal y lo eterno de Nieremberg, traducido al guaraní e impreso en las reducciones del Paraguay (1705). *Antiguos Jesuitas en Iberoamérica* 7:4–26.
- Goldish, M.  
1997. Newtonian, Converso, and Deist: The Lives of Jacob (Henrique) de Castro Sarmento. *Science in Context* 10:651–675.
- González, R.  
2009. Textos e imágenes para la salvación: la edición misionera de la diferencia entre lo temporal y eterno. *Artcultura* 11:137–158.
- González Sánchez, C.A.  
2007. *Homo viator, homo scribens. Cultura gráfica, información y gobierno en la expansión atlántica, siglos XV-XVII*. Marcial Pons Historia, Madrid.
- Guibovich Pérez, P.  
2014. *El edificio de letras. Jesuitas, educación y sociedad en el Perú colonial*. Universidad del Pacífico, Lima.

- Gutiérrez, J.M.
1866. *Bibliografía de la primera imprenta de Buenos Aires desde su fundación hasta el año de 1810 inclusive*. Imprenta de Mayo, Buenos Aires.
- Hendrickson, D.S.
2018. Early Guaraní Printing: Nieremberg's De la diferencia and the Global Dissemination of Seventeenth-Century Spanish Asceticism. *Journal of Jesuit Studies* 5:586–609.
- Hernández, P.
1913. *Organización social de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús I*. Gustavo Gili, Editor, Barcelona.
- Hüttner, E., Abreu Hüttner, E., Lima Andrade, F., Mongelos, R.
2023. Manuscrito jesuítico do século XVIII descoberto no Brasil. *Estudos de astronomia de Buenaventura Suárez. Visione LatinoAmericane* XV:8–42.
- Krüger, R.
2010. La imprenta misionera jesuítico-guaraní y el primer libro rioplatense, Martirologio Romano, de 1700. *Cuadernos de Teología* 29:1–27.
- Leal, P.
2023. 'By the Genius of the Indians': The Customization of Nieremberg's De la Diferencia in Guarani (Loreto, Juan Bautista Neumann et alii: 1705). En *Customised Books in Early Modern Europe and the Americas, 1400–1700*, editado por C. D. Fletcher, W. S. Melion, pp. 684–770. Brill, Leiden.
- Leguizamón, M.
1911. El primer libro impreso en las misiones En *Páginas Argentinas. Crítica Literaria é Histórica*, pp. 227–241. J. Lajouane & cia., Buenos Aires.
- Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères... XV.*  
1722. Nicolas Le Clerc.
- Lienhard, M.
2003. *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-social en América Latina (1492-1988)*. Ediciones Casa Juan Pablos, México.
- Machoni, A.
1877. *Arte y vocabulario de la lengua lule y tonocoté*. Coni, Buenos Aires.
- Maeder, E.J.A.
2013. *Misiones del Paraguay. Construcción jesuítica de una sociedad cristiano guaraní (1610-1768)*. Instituto de Investigaciones Geohistóricas, Resistencia.
- Maeder, E.J.A.
2000. El Martirologio Romano: hallazgo del primer libro impreso en las misiones jesuíticas. XX Encuentro de Geohistoria Regional. *Resistencia*, pp. 551–557.
- Medan, D.
2018. La "Explicacion de el catechismo" de Nicolás Yapuguay (1724) a la luz del ejemplar de la Colección Arata. *IHS. Antiguos Jesuitas en Iberoamérica* 6:40–60.
- Medina, J.T.
1892. Historia y bibliografía de la imprenta en el Paraguay (1705-1727). En *Historia y bibliografía de la imprenta en el antiguo Virreinato del Río de la Plata*. Taller de Publicaciones del Museo, La Plata.
- Mignolo, W.
2003. *The Darker Side of the Renaissance. Literacy, Territoriality, and Colonization*. University of Michigan Press, Ann Arbor.
- Mitre, B.
1918. Orígenes de la imprenta argentina. En *Ensayos históricos*, pp. 181–209. La Cultura Argentina, Buenos Aires.
- Mitre, B.
1910. *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas. Tomo II*. Coni, Buenos Aires.
- Morales, M.M.
2011. La respiración de ausentes. Itinerario por la escritura jesuítica. En *Saberes de la conversión. Jesuitas, indígenas e imperios coloniales en las fronteras de la cristiandad*, editado por G. Wilde, pp. 31–59. SB, Buenos Aires.
- Morales Sarabia, A., Radding, C., Marroquín Arredondo, J. (Eds.).  
2021. *Los saberes jesuitas en la primera globalización (siglos XVI-XVIII)*. Siglo XXI, México.
- Neumann, E.
2015. *Letra de Índios. Cultura escrita, comunicación e memória indígena nas reduções do Paraguai*. Nhanduti, São Bernardo do Campo.
- Nieremberg, J.E.
2010. *De la diferencia entre lo temporal y eterno. Primera edición facsimilar en conmemoración al bicentenario de la Revolución de Mayo*. Instituto Bonaerense de Numismática y Antigüedades, Bolsa de Comercio de Buenos Aires, Bolsa de Comercio de Rosario, Buenos Aires.
- Obermeier, F.
2019. *Die erste Jesuitendruckerei in den Reduktionen der Provinz Paraguay (1700-1727) und die zweite Druckerei in Córdoba (1765/1766)*. Universitätsbibliothek Kiel, Kiel.
- Palomera Serreinat, L.
2002. *Un ritual bilingüe en las reducciones del Paraguay: el manual de Loreto (1721)*. Editorial Verbo Divino-Universidad Católica Boliviana, Cochabamba-La Paz.
- Palomo, F.
2005. Corregir letras para unir espíritus. Los jesuitas y las cartas edificantes en el Portugal del siglo XVI. *Cuadernos de Historia Moderna. Anejos* IV:57–81.

- Pastells, P., Mateos, F.
1949. *Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia del Paraguay VIII (Primera parte)*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Instituto Santo Toribio de Mogrovejo, Madrid.
- Pastells, P., Mateos, F.
1948. *Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia del Paraguay VII*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Instituto Santo Toribio de Mogrovejo, Madrid.
- Petrucci, A.
2003. *La ciencia de la escritura. Primera lección de paleografía*. Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.
- Philosophical Transactions, Giving Some Accounts of the Present Undertakings, Studies, and Labours... Vol. XLV. For the Year 1748.*  
1750. C. Davis, London.
- Philosophical Transactions, Giving Some Accounts of the Present Undertakings, Studies, and Labours... Vol. XLVI. For the Years 1749 and 1750.*  
1752. C. Davis, London.
- Piana, J., Cansanello, P. (editor).
2015. *Memoriales de la provincia jesuítica del Paraguay (siglos XVII-XVIII)*. Editorial Universidad Católica de Córdoba, Córdoba.
- Plá, J.
2006. *El barroco hispano-guaraní*. Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción-Intercontinental, Asunción.
- Poggi, A.
2017. Los primeros libros del Río de la Plata, una resistencia simbólica impresa con yerba mate en las misiones jesuíticas guaraníes. *Dieciocho: Hispanic Enlightenment* 40:233–246.
- Prieto, A.I.
2011. *Missionary Scientists: Jesuit Science in Spanish South America, 1570-1810*. Vanderbilt University Press, Nashville.
- Quesada, V.G.
1917. *La vida intelectual en la América española durante los siglos XVI, XVII y XVIII*. La Cultura Argentina, Buenos Aires.
- Rappaport, J., Cummins, T.
2012. *Beyond the Lettered City: Indigenous Literacies in the Andes*. Duke University Press.
- Rey Fajardo, J. del.
2013. El papel de las bibliotecas jesuíticas en la fundación de la cultura moderna. En *De los colegios a las universidades. Los jesuitas en el ámbito de la educación superior*, editado por P. Bianchini, P. Chinchilla, A. Romano, pp. 125–152. Pontificia Universidad Javieriana, Universidad Iberoamericana Puebla, Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México.
- Ribera, A.L.
1983. El grabado en las misiones guaraníticas. En *Historia general del arte en la argentina (tomo II)*, pp. 100–102. Academia Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires.
- Rizzo, A.
2014. La importancia de la imprenta en las misiones de guaraníes (Siglos XVII y XVIII). *Signos Universitarios* 25:2.
- Rodríguez-Alcalá, C.
2010. Apuntes para una historia de la escritura en guaraní: el estatuto y la circulación del texto en las misiones jesuíticas. *Scriptura* 21:9–32.
- Romano, A.
2008. Los libros en México en las últimas décadas del siglo XVI. Enseñanza e imprenta en los colegios jesuitas del Nuevo Mundo. En: *Escrituras de la modernidad: los jesuitas entre cultura retórica y cultura científica*, editado por P. Chinchilla, A. Romano, pp. 241–271. Universidad Iberoamericana, México.
- Saffi, C.M.
2009. *Resistencia guaraní en la época colonial*. Intercontinental, Asunción.
- Schuller, R.R.
1910. *Um livro americano unico: o primeiro impresso nas missões guaraní da SJ*. C. Wiegandt, Pará.
- Sepp, A.
1974. *Jardín de flores paracuario*. EUDEBA, Buenos Aires.
- Sherman, W. H.
2010. *Used Books. Marking Readers in Renaissance England*. University of Pennsylvania Press.
- Sommervogel, C.
1890. *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Tome I. Abad Boujart*. Société Belge de Libraire - Librairie des Archives nationales et de l'École des Chartes, Bruxelles-París.
- Suárez, B.
1748. *Lunario de un siglo. Que comienza en enero del año de 1740, y acaba en diciembre del año de 1841...* Francisco da Silva, Lisboa.
- Tezanos, A. de.
2010. *Un lecteur Collectif. La Compagnie de Jésus. XVIIe-XVIIIe siècles*. Tesis doctoral, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.
- Trelles, M.R.
1890. Único ejemplar. Traducción al guaraní de una obra de Nieremberg, *Revista patriótica del pasado argentino* IV:16–38.

- Trostiné, R.  
1949. *El grabado en la Argentina durante el período hispánico*.  
Talleres Gráficos San Pablo, Buenos Aires.
- Ugartecche, F. de.  
1929. *La imprenta argentina: sus orígenes y desarrollo*. R. Canals, Buenos Aires.
- Vacalebre, N.  
2016. *Come le armadure e l'armi. Per una storia delle antiche biblioteche della Compagnia di Gesù. Con il caso di Perugia*. Leo S. Olschki, Firenze.
- Valle Cabral, A. do.  
1881. *Bibliographia das obras tanto Impressas como manuscriptas, relativas á lingua tupi ou guarani tambem chamada lingua geral do Brazil*, Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro. Typographia Nacional, Rio de Janeiro.
- Vega, F.R.  
2018. La dimensión bibliográfica de la reducción lingüística. La producción textual jesuítica en guaraní a través de los inventarios de bibliotecas. *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*.
- Vega, F.R.  
2017. Los saberes misionales en los márgenes de la monarquía hispánica: los libros de la reducción jesuítico-guaraní de Candelaria. *Archivum Historicum Societatis Iesu* LXXXVI 172:337–386.
- Verissimo, F.  
2011. *L'impression dans les missions jésuites au Paraguay: 1705–1727*. Tesis doctoral. Université Paris-Sorbonne, París.
- Villagra-Batoux, S.D.  
2002. *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*. Embajada de Francia en Paraguay, Asunción.
- Viñaza, C.M. y M.  
1892. *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*. Sucesores de Rivadeneyra, Madrid.
- Werner, S.  
2019. *Studying Early Printed Books, 1450-1800: A Practical Guide*. John Wiley & Sons, New York.
- Whitesell, D.R.  
2022. *A Curator's Wunder Kammer. A Decade of Collecting for the University of Virginia*. University of Virginia Libraries, Charlottesville.
- Wilde, G.  
2019. Regímenes de memoria misional: formas visuales emergentes en las reducciones jesuíticas de América del Sur. *Colonial Latin American Review* 28:10–36.
- Wilde, G.  
2014. Adaptaciones y apropiaciones en una cultura textual de frontera: impresos misionales del Paraguay Jesuítico. *História Unisinos* 18:270–286.
- Wilde, G.  
2009. *Religión y poder en las Misiones de Guaraníes*. SB, Buenos Aires.
- Yapuguay, N.  
1953. *Sermones y ejemplos en lengua guaraní... Edición facsimilar de la edición príncipe del año 1727*. Guarania, Buenos Aires.
- Zinny, A.  
1975. *Bibliografía histórica del Paraguay y de Misiones*. Monserrat, Buenos Aires.